**Estudiantes de una EFA realizan registros de observación de eventos comunicativos bilingües guaraní-castellano en sus familias.**

Tamara Alegre (UNNE/CONICET)

Este trabajo tiene como objetivo dar a conocer algunos avances y discutir en términos metodológicos una experiencia de etnografía en colaboración junto a jóvenes estudiantes de una Escuela de Familia Agrícola de Corrientes. El estudio reúne centralmente dos intereses, los de una investigación de posgrado sobre los usos y procesos de transmisión del guaraní y el castellano en contextos familiares, al mismo tiempo que responde a los propósitos del “Plan de Búsqueda”, taller propuesto en las escuelas de alternancia, donde el eje de indagación es “yo y mi familia” para el primer año.

Una de las tareas de investigación, la cual se describe en esta presentación, consistió en la realización de dos registros de observación sobre eventos comunicativos familiares por parte de los estudiantes del primer año(cohorte 2017). Esta actividad formó parte de las tareas escolares para una estadía de quince días en sus casas. Para la observación de los eventos comunicativos contaron con una planilla donde registraron el tipo de evento, los temas de conversación así como las lenguas que se hablaban.

Luego de realizar las observaciones, nuevamente en la escuela, realizamos una puesta en común donde 19 de 40 estudiantes compartieron sus registros con sus compañeros.Con este ejercicio, los estudiantes empezaron a explicitar sus percepciones respecto a los repertorios comunicativos de sus familias. Presentaron algunas familias como bilingües guaraní-castellano, algunas que“hablan mezclado”, “hablan más o menos guaraní”, “hablan más guaraní que castellano”, “más castellano que guaraní” o sólo castellano.Las familias están distribuidas en diez localidades ubicadas en los Departamentos de Concepción y San Miguel. Los eventos comunicativos observados fueron: la hora del mate, la preparación de la comida, la chacra, el cuidado de los animales, cumpleaños, chistes y tareas de la escuela, por mencionar algunos. El espacio de intercambio de los registros entre los estudiantes, sirvió para hacer sugerencias sobre cómo hacer un registro, qué registrar y dónde.

Observamos cómo las tareas de investigación nos llevan a reflexionar sobre las competencias comunicativas en nuestros contextos, donde empezamos a advertir monolingüismos, bilingüismos y variedades en los repertorios comunicativos disponibles en algunas familias correntinas, situaciones que no lográbamos “ver ni escuchar” hasta el momento en que nos encontramos investigando sobre esto –tanto los estudiantes como la investigadora-.En este sentido, analizo mi relación con el guaraní que se inicio con una investigación en mi familia y continúa en ésta escuela, considerando mi posición como correntina monolingüe castellano, a la vez que inicio un proceso de reflexión compartida junto a estos jóvenes y sus vínculos con la lengua guaraní.

Respecto a la relevancia del estudio, la posibilidad de describir la participación de los jóvenes en la producción de conocimiento sobre la situación sociolingüística de su comunidad, a la vez que visualizamos el impacto que los resultados pueden tener no sóloen lavisibilización de las competencias comunicativas, también en el diseño de políticas educativas que consideren el bi-plurilingüismo en las propuestas de enseñanza y aprendizaje de estos contextos.